

Фролов Илья Олегович

ЛОГИКО-ПОНЯТИЙНАЯ СХЕМА - БАЗИС ПРИ СОСТАВЛЕНИИ ПЕРЕВОДНОГО ДВУЯЗЫЧНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГЕТИКЕ

В данной статье рассматривается современное состояние логико-понятийного моделирования и его графического представления в терминологических словарях. Наиболее распространенным способом фиксации результатов логико-понятийного моделирования являются логико-понятийные схемы. Проанализировав различные подходы к составлению логико-понятийных схем, предложен свой уникальный метод изображения, позволяющий глубже понять логику предметной области "атомная энергетика".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/53.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 12(54): в 4-х ч. Ч. II. С. 200-203. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

ROLE OF A PROJECT METHOD IN REALIZATION OF THE PRINCIPAL APPROACHES TO EDUCATION AT THE FOREIGN LANGUAGE LESSONS

Filippova Varvara Mikhailovna
A. S. Pushkin State Russian Language Institute
vfilippova12@gmail.com

The article discovers the role of a project method in realization of the principal approaches to education at the foreign language lessons – communicative, competence-based and person-oriented, combining their features. The author focuses on analyzing such features of the mentioned approaches which are the basic ones for the project method in foreign language teaching.

Key words and phrases: foreign language teaching; Russian as a foreign language; person-oriented approach; competence-based approach; communicative approach; project method; competence.

УДК 81'374

Филологические науки

В данной статье рассматривается современное состояние логико-понятийного моделирования и его графического представления в терминологических словарях. Наиболее распространенным способом фиксации результатов логико-понятийного моделирования являются логико-понятийные схемы. Проанализировав различные подходы к составлению логико-понятийных схем, предложен свой уникальный метод изображения, позволяющий глубже понять логику предметной области «атомная энергетика».

Ключевые слова и фразы: лексикография; терминология; логико-понятийная схема; LSP-словари; атомная энергетика.

Фролов Илья Олегович

Ивановский государственный университет
ilya.olegovich.frolov@mail.ru

ЛОГИКО-ПОНЯТИЙНАЯ СХЕМА – БАЗИС ПРИ СОСТАВЛЕНИИ ПЕРЕВОДНОГО ДВУЯЗЫЧНОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГЕТИКЕ[©]

Терминология предметной области «атомная энергетика» системно развивается в результате целенаправленной деятельности человека и формируется одновременно с экономикой. Как и любая научная дисциплина, она характеризуется целым рядом особенностей и взаимосвязей.

Развитие научно-технического прогресса и, как следствие, появление новых способов получения энергии, эксплуатация атомных станций, а также упразднение устаревших методов работы и списание неэффективного оборудования, приводит к постоянному развитию и обновлению терминологии атомной сферы. На иерархию терминов внутри дисциплины, на изменение их структуры и семантики влияют такие неизбежные процессы, как приток иностранных заимствований и наоборот – русификация иностранных терминов. Все это многообразие процессов и модификаций внутри одной терминосистемы подтверждает один очевидный факт: чтобы любая терминология существовала и работала без сбоев и проблем, она нуждается в упорядочении.

Процесс упорядочения терминологической системы есть процесс создания ее логико-понятийной схемы. Под логико-понятийной схемой (ЛПС) понимается «совокупность взаимосвязанных понятий определенной отрасли знания, соотношенная с системой объектов данной отрасли» [3, с. 228]. По утверждению О. М. Карповой и Е. В. Щербаковой, моделирование многомерной понятийной модели специальности способно наиболее точно отобразить комплексные понятийные взаимосвязи между терминами в системе [4, с. 42].

Можно сказать, что ЛПС зародились в библиотеках, архивах и музеях, так как возникла необходимость ввести определенные правила для описания материала, что в них имелся, и для более эффективной работы с базами данных. И уже в 90-х годах XX века логико-понятийные схемы стали применяться практически во всем мире. Они были необходимы как:

- инструменты для анализа существующих систем, различных баз данных и их усовершенствования;
- способ связи двух различных систем, не имеющих ничего общего ни по формату, ни по базе данных, ни по способу описания реалий;
- средство построения логических связей между двумя различными системами на основе дополнительной информации [9, р. 2].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что логико-понятийные схемы изначально были призваны упорядочивать имеющиеся данные, и, возможно, именно поэтому, они нашли такое широкое практическое применение в лексикографии и терминографии. Тот факт, что терминология – это не всегда просто совокупность специальных терминов определенной области знаний, а также и система понятий (концептов), выраженная через термины, указывает на то, что в основе каждой из терминологий может быть составлена логико-понятийная схема.

Логико-понятийные схемы строятся на основе Международных стандартов (ISO). На основе такого сборника ISO за 2009 год была сделана попытка разобраться, как строятся логико-понятийные схемы, какие виды логико-понятийных схем существуют и какой из типов будет для нас наиболее продуктивным.

Итак, для того чтобы составить логико-понятийную схему необходимо провести терминологический анализ, который предполагает:

- 1) выявление контекста или предметной области;
- 2) выявление свойств, характеризующих данную предметную область;
- 3) выявление тех свойств, которые становятся определяющими;
- 4) составление понятия с учетом полученных характеристик;
- 5) добавление определения [8, р. 4].

После подобного анализа необходимо выбрать вид и тип логико-понятийной схемы, наиболее подходящие выбранной предметной области.

Построение логико-понятийных схем предусматривает раскрытие всех типов системных связей между понятиями. На сегодняшний день в работах отечественных [2; 5; 7] и зарубежных исследователей [10; 11] представлены самые разные типы логико-понятийных схем – древовидные, ассоциативные, спутниковые, диаграммы (скобочные, логические, диаграммы для родовых ЛПС и т.д.), списки тезаурусного типа, графики. Очень подробно различные виды логико-понятийных схем рассматривают И. С. Кудашев и И. О. Кудашева в своей работе «Моделирование логико-понятийных схем в терминологических словарях». Они доказывают, что количество типов ЛПС теоретически неограниченно определенным списком [6, с. 106].

В практической терминологической работе из всего многообразия понятийных отношений обычно выделяют родовидовые и партитивные отношения. Остальные виды, как правило, не дифференцируются и именуются неиерархическими или функциональными. Родовидовые отношения отражают связь между более широким и более узким понятиями. Более узкое понятие включает в себя все признаки более широкого понятия и, по крайней мере, еще один дополнительный признак. Родовидовые отношения обозначаются в схемах древовидными линиями. Партитивные отношения устанавливаются для того, чтобы показать связь между целым и его частями. Традиционно на схеме они обозначаются при помощи гребневидных линий. Функциональные отношения редко используются в качестве определяющих признаков понятий, однако их выделение важно с прагматической точки зрения – например, для правильного понимания причинно-следственных связей. Функциональные отношения чаще всего обозначаются стрелками. Использование различных видов и типов построения логико-понятийных схем при работе с различного рода терминологиями помогает систематизировать имеющийся материал, а значит, делает ее более эффективной.

Моделирование ЛПС специальности является типичной междисциплинарной задачей, но требует участия авторитетного коллектива ученых и специалистов в данной области знания, обладающих широкой эрудицией, высокой культурой, знанием языков. Например, процесс моделирования ЛПС предметной области «атомная энергетика» необходимо сопровождать консультациями компетентных специалистов из атомной отрасли: оперативного персонала атомных электрических станций, а также преподавателей вузов, терминологов и лексикографов. Необходимость экспертной оценки диктуется задачей адекватного моделирования специальных знаний, междисциплинарным характером системного изучения терминологии и необходимостью осуществления коллективного исследования.

Для наиболее полного охвата комплексной структуры атомной энергетики целесообразно составление нескольких ЛПС специальности. Внешняя и внутренняя ЛПС обозначают приблизительные понятийные границы дисциплины. Их нечеткость объясняется чрезвычайной подвижностью и широтой охвата тематики, используемой в рамках атомной отрасли.

Целью внешней понятийной классификации является выявление терминов, непосредственно связанных с определенной предметной областью. Терминология атомной отрасли отражает целую систему понятий. Ядром этой системы являются термины тематической группы «атомная энергетика», а в переходную и периферийную зоны системы входят термины, привлеченные из других наук и областей знания, которые являются неотъемлемой частью атомной терминологии. Смежные для специальности области демонстрирует Рис. 1. В данном случае привлеченными являются термины из:

- математики (*calculation* / расчет, *equation* / уравнение, *algorithm* / алгоритм);
- физики (*energy* / энергия, *force* / сила, *durability* / прочность);
- химии (*reaction* / реакция, *isotope* / изотоп, *molecule* / молекула);
- информатики (*software* / программное обеспечение, *database* / база данных);

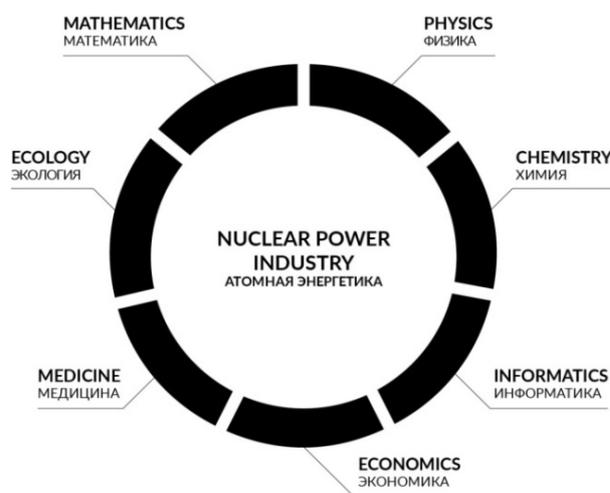


Рис. 1. Внешняя ЛПС понятий предметной области «атомная энергетика»

- экономики (*payback* / окупаемость, *price* / цена, *profit* / прибыль);
- медицины (*pathology* / патология, *mutation* / мутация, *disease* / болезнь);
- экологии (*discharge* / выброс, *radiation dose* / доза облучения).

Любой из перечисленных в схеме классов, являясь семантической подгруппой атомной энергетики, может быть также подразделен на определенные подгруппы. Так, например, физику можно разделить на целый ряд подвидов, например, механику, молекулярную физику и термодинамику, электродинамику, оптику, квантовую физику, физику атома и ядра и т.д.

Внутренняя ЛПС, представленная на Рис. 2, конструируется, опираясь на метод, предложенный учеными западной лексикографической школы. Он предполагает изображение логико-понятийной схемы в виде «своеобразного спутника, способного как присоединить к себе другие элементы, так и быть присоединенным» [7, с. 48]. Построение внутренней ЛПС осуществляется по следующим этапам:

- 1) обозначение границ и определение области исследования;
- 2) вычленение или сбор материала, организация его на макроуровне «спутниковой» системы, охват основных понятий, терминов или различных аспектов области знания;
- 3) тщательный анализ понятийной системы;
- 4) синтез отдельных микроуровневых понятийных систем [1, с. 70].

В этом методе главную роль играет визуализация. Она позволяет специалисту легко и наглядно структурировать терминологию той или иной специальности. Однако в своем изображении логико-понятийных схем авторским решением было изобразить взаимосвязи в схемах таким образом, чтобы они визуально напоминали взаимосвязи внутри атома – одного из основополагающих понятий атомной энергетики. Такой способ представления данных позволяет глубже понять логику самой предметной области, делает материал словаря более понятным и наглядным, позволяет точнее смоделировать и осознать взаимосвязи внутри исследуемой терминосистемы. Все термины в логико-понятийных схемах приводятся на английском и русском языках.

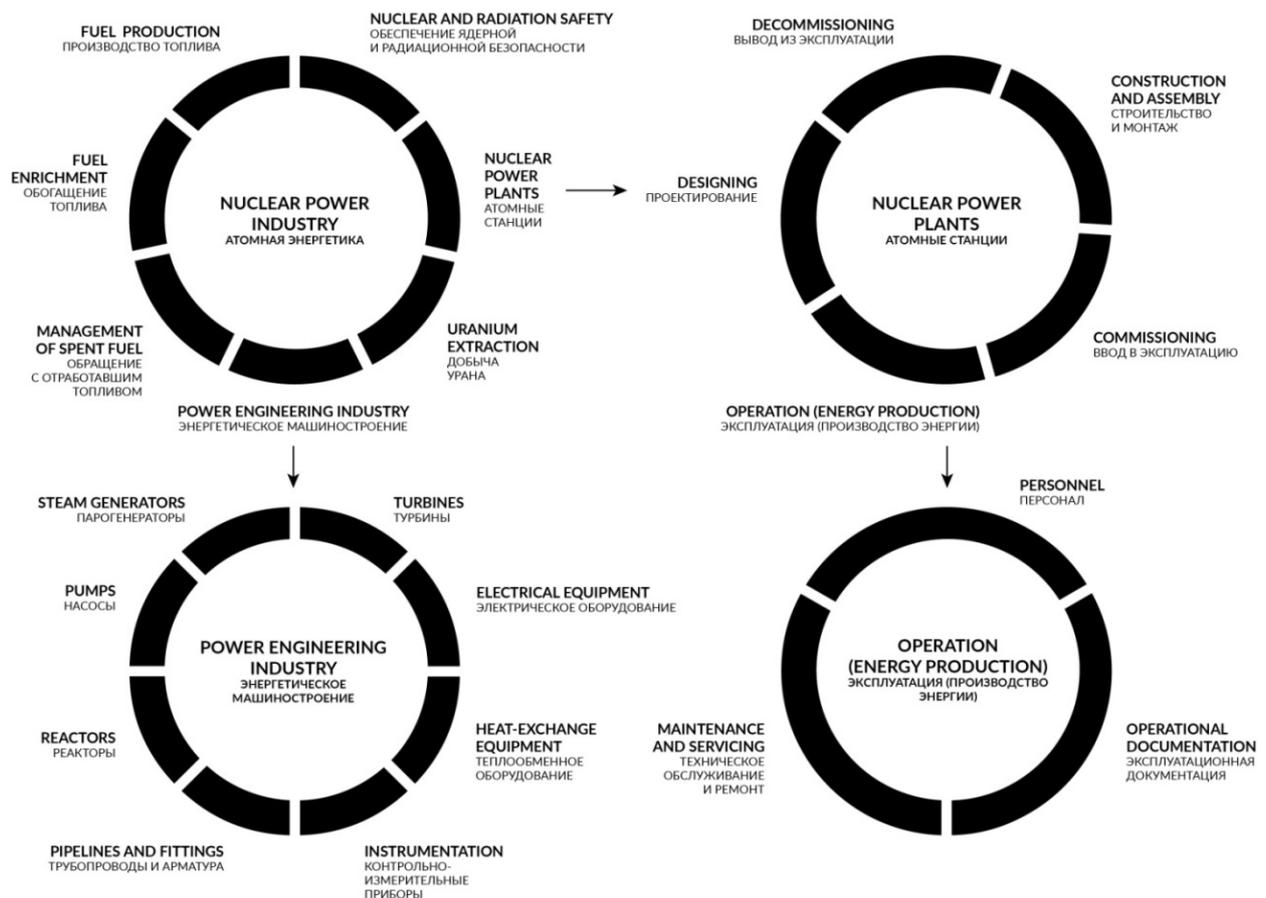


Рис. 2. Внутренняя ЛПС понятий предметной области «атомная энергетика»

Исходя из результатов проведенного исследования, следует говорить о том, что роль логико-понятийного анализа в лексикографическом описании термина крайне велика. Такой анализ особенно необходим для малоизученных, с точки зрения лексикографии, областей знания, к каким в данном случае относится атомная энергетика. Так как удобство словаря и его эффективность в процессе использования способствует формированию профессиональной языковой личности, то возможность включения логико-понятийных схем в приложение нового словаря по атомной энергетике позволит частично устранить у пользователей существующий пробел в профессиональных знаниях.

Предварительный анализ понятий той или иной терминосистемы является первоочередным условием при любом способе семантизации термина. Кроме того, создание логико-понятийных схем помогает определиться с выбором средств семантизации, а также наиболее эффективной их комбинацией для дальнейшего системного описания терминов в словаре. Таким образом, можно говорить о том, что с помощью более полного и систематически структурированного терминологического знания создается совершенное новое поколение специализированных словарей, и это является ведущей тенденцией в современной терминографии.

Список литературы

1. **Авербух К. Я., Карпова О. М.** Лексические и фразеологические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2009. 176 с.
2. **Бурмистрова А. В.** Лингвостатистический анализ английской терминологии фондового рынка: дисс. ... к. филол. н. Иваново, 2001.
3. **Ивановская И. П.** Установление понятийно-терминологической эквивалентности в процессе обучения переводу // Вестник Российского государственного торгово-экономического ун-та: научный журнал. М.: Изд-во Российского гос. торгово-экономического ун-та, 2007. № 5. С. 228-231.
4. **Карпова О. М., Щербакова Е. В.** PR: проблемы терминографического описания. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2005. 184 с.
5. **Крестова С. А.** Лексикографическое описание терминологической системы «лексикография»: дисс. ... к. филол. н. Иваново, 2003.
6. **Кудашев И. С., Кудашева И. О.** Моделирование логико-понятийных схем в терминологических словарях // Терминология и знание: мат-лы III Междунар. симпозиума (г. Москва, 8-10 июня 2012 г.). М., 2009. С. 105-120.
7. **Щербакова Е. В.** Предметная область «связи с общественностью» в терминографическом аспекте: дисс. ... к. филол. н. Иваново, 2005.
8. **ISO 704:2009.** Terminology work – Principles and methods.
9. **Le Boeuf P.** Conceptual model. France: Centre de documentation de la musique contemporaine, 2006.
10. **Toft B.** Conceptual Relations in Terminology and Knowledge Engineering // IITF – Series. 1999. Vol. 4. P. 259-281.
11. **Wright S. E.** Representation of Concept Systems // Terminology Management. Amsterdam, 1996. Vol. 1. Basic Aspects of Terminology Management. P. 89-97.

**LOGICAL AND CONCEPTUAL SCHEME-BASIS ON COMPILING
A BILINGUAL TERMINOLOGICAL DICTIONARY OF ATOMIC ENERGETICS**

Frolov I'ya Olegovich
Ivanovo State University
ilya.olegovich.frolov@mail.ru

The article examines the modern state of logical and conceptual modeling and its graphic representation in the terminological dictionaries. To fix the results of logical and conceptual modeling the scientists most often use the logical and conceptual schemes. After analyzing the different approaches to drawing the logical and conceptual schemes the author introduces his own unique method of representation which allows deeper understanding of the logic of a subject area "atomic energetics".

Key words and phrases: lexicography; terminology; logical and conceptual scheme; LSP-dictionaries; atomic energetics.

УДК 81.373

Филологические науки

В статье рассматриваются словообразовательные особенности слов с аффиксом =ыг в хакасском языке. В словообразовательном процессе участвуют производящие глагольные основы с показателями понудительного, взаимно-совместного, сочетания взаимно-совместного и понудительного залогов. Изначально непереходные основы преобразуются путем значимых семантических модификаций, ведущих к появлению переходности у глагольных основ. Данную тенденцию можно определить как явление словообразовательной каузативации.

Ключевые слова и фразы: хакасский язык; словообразование; словообразовательный аффикс; производное слово; имя действия; залог; неологизм.

Чебочакова Ирина Максимовна, к. филол. н.

Хакасский научно-исследовательский институт языка, литературы и истории
irina.chebochakova@mail.ru

**ПРОИЗВОДНЫЕ СЛОВА С АФФИКСОМ =ЫГ В ХАКАССКОМ ЯЗЫКЕ:
ОСОБЕННОСТИ ИХ ОБРАЗОВАНИЯ**®

Целью данной статьи является анализ семантических особенностей производящих глагольных основ, используемых при построении имен действий с аффиксом =ыг в хакасском языке. Данная проблема ранее